

Особенности преподавания русского языка как неродного и иностранного

Барчо Н.Р.

учитель

русского языка и литературы

МБОУ «СШ №19»

а. Новая Адыгея

«Язык — душа любой национальности,
ее святыня, ее самое ценное сокровище».

Иван Огиенко

Термин **русский язык как неродной** многозначен: под ним подразумевается, с одной стороны, средство многонационального общения народов России; с другой – учебный предмет как в национальной, так и российской системе дошкольного, школьного, высшего образования.

Преподавание русского языка как неродного имеет много общего с изучением русского языка как родного. Их объединяет:

1. система русского языка как предмета изучения: владение на основе знаний фонетическими особенностями, словарным составом, грамматическим строем русского языка, владение навыками и умениями свободного пользования языком в его устной и письменной формах;
2. общие дидактические принципы и воспитательная направленность обучения, связанная с развитием всех сторон личности учащегося;
3. идентичность психологических процессов, психологической деятельности в условиях обучения у представителей разных национальностей, связанных с качественной трансформацией умственных операций и действий, с формированием мотивации, познавательных интересов, активности субъекта обучения. (Слайд №1)

Для изучения иностранного, неродного языка наиболее типичен путь сознательный и намеренный, когда ребенку сообщаются необходимые для практического владения языком знания в виде правил, инструкций, предусматривается выполнение специальных упражнений, которые обеспечивают закрепление усвоенных знаний и образование на их основе речевых навыков и умений.

Большинство нерусских детей по-настоящему начинают усваивать русский язык в стенах школы либо дошкольного учреждения, попадая в условия учебного двуязычия (билингвизма), когда им параллельно дается знание двух языков – русского и родного (в полиэтнических школах или школах с этнокультурным компонентом обучения). Более успешно учатся дети, которые воспитаны в обстановке «удачного», «счастливого», «элитарного» двуязычия, т.е. в

интеллектуально развитых семьях с высоким или средним социально-экономическим статусом. Вместе с тем речевое развитие билингва имеет свои особенности. Такие дети в среднем начинают говорить позже. Если в семье не выдерживается принцип «одно лицо – один язык», то дети не могут самостоятельно установить особенности употребления слов нового, неродного языка. Их словарный запас по каждому из языков в среднем меньше, чем у сверстников-монолингвов.

Общением на неродном языке можно овладеть более эффективно при условии, что обучение носит характер сотрудничества, адекватно возрасту обучающихся; учебный материал, его формальные и прагматические характеристики практико-ориентированы и приспособлены к нуждам обучающихся; применяемые методики видоизменяются в зависимости от конкретных обстоятельств и больше значения придается ситуативному и визуальному контексту коммуникации.

Вместе с тем важно в обучении русскому языку как неродному достичь по возможности сбалансированного двуязычия. Недостаточный доступ к неродному языку порождает, в свою очередь, систему кризисов в овладении речью: первый кризис может проявиться при поступлении в школу, когда авторитет учителя и язык школьного обучения начинают играть существенную роль, а речь актуализируется через письменную форму выражения; второй кризис возможен в 12 – 14 лет, когда происходит осознание своей независимости и подросток решает сам, что для него важнее (в том числе – какой из языков); третий кризис может проявиться при вступлении во взрослую, самостоятельную жизнь, когда языковые приоритеты начинают определяться профессиональными интересами. (Слайд №2)

Обучение русскому языку как неродному – сложный, многоаспектный процесс передачи и усвоения знаний, навыков, умений, способов познавательной деятельности, формирования коммуникативной компетенции. Это двусторонний процесс, в котором в совместной деятельности участвуют преподаватель и обучающийся. Деятельность обучающегося и ее эффективность зависят от мотивации, интересов, потребностей, индивидуализации процесса обучения, максимального учета особенностей личности обучающегося, от собственной

активности учащихся, гибкого, творческого подхода педагога к отбору материала, способам его введения и закрепления.

В задачу преподавателя русского языка как неродного входит:

- определение объема и содержания необходимого для усвоения материала и ориентиров (правил, инструкций) для оперирования им;

- организация учебных действий учащихся таким образом, чтобы они давали наилучший результат;

- побуждение учеников к деятельности, ее мотивирование;

- осуществление контроля за эффективностью учебной деятельности обучающихся по усвоению неродного языка. (Слайд № 3)

К особенностям таких уроков относятся следующие аспекты:

- общая направленность уроков, взаимосвязанное изучение языка и культуры;

- русский язык изучается в контексте русской культуры и в контексте диалога русской и родной культуры учащихся, а также в сопоставлении с другими культурами. (Слайд № 4)

Для учителей нашей школы является реальностью то, что ученик в любом классе может начинать учить язык с нуля и в этих же классах могут находиться продвинутые в языковом отношении дети: в таком классе бывают мигранты с разным уровнем владения РКН. Также эти дети, немного усвоившие русский язык, в любой день могут покинуть школу в связи с отъездом своих родителей. И самой главной проблемой, на мой взгляд, является обязательность выполнения учебной программы по предмету, в то время, как многие дети – мигранты даже не понимают о чем говорит учитель.

В нашей школе лишь 40% от общего числа обучающихся являются носителями русского языка, остальные 60% составляют дети 15 разных национальностей (адыгейцы, таджики, узбеки, украинцы, дагестанцы, армяне, татары, курды, кенийцы, киргизы, афганцы, осетины, азербайджанцы, турки, чеченцы). (Слайд № 5)

Конечно, проблема преподавания русского языка как иностранного (РКИ) для нас актуальна. В основном у нас возникает проблема в преподавании русского языка детям из Средней Азии (таджики, узбеки). Если дети других национальностей

приходят к нам с неплохим знанием русского языка, то дети из Таджикистана порой только у нас впервые слышат русскую речь. У меня на практике были дети, абсолютно не понимающие русского языка. На начальном этапе приходилось работать с ними с помощью «переводчиков» из числа учащихся, неплохо говорящих по-русски, или старших сестер или братьев. Но, как правило, это длится сравнительно недолго (7-8 занятий). Далее ребенок сам с помощью учителя овладевает русским языком. Прием учебного перевода показал свою эффективность и может быть рекомендован к использованию на уроке.

Как в таких условиях выполнить свою задачу в школе? Здесь надо понять, что обеспечит успех в приобщении мигрантов к русскому языку и к русской национальной культуре. Я пришла к заключению, что следует учитывать особенности родных языков мигрантов. Сейчас у нас, в отличие от времен полувековой давности, имеются большие возможности для филологического знакомства с родными языками учащихся (залогом успеха в изучении по-прежнему является практика и наилучшим вариантом в этом случае остается общение с носителем языка; пользователь пишет текст на изучаемом языке, после чего за текст берется носитель соответствующего языка, вносящий в него соответствующие правки. Поскольку мигрантов у нас и впредь будет достаточно много, необходимо таким образом оптимизировать обучение РКН.

Считаю, главное в нашем деле — пробудить искреннюю мотивацию у детей и взрослых мигрантов при изучении РКН. Обратимся к проблеме мотивации у школьников.

«Для изучения языка гораздо важнее свободная любознательность, чем грозная необходимость». - Святой Августин

Мощнейший психологический стимул для ребенка, если ему в этом не мешают, — желание открыть для себя новый мир через русский язык, русскую культуру и обычаи. (Слайд № 6) Однако если родители в семье и единоплеменники создают массивный языковой и культурный барьер, постоянно говорят с ребенком на родном языке, подчас прививая ему негативное отношение ко всему русскому, а школа занимает небольшое и отдаленное место в ментальности ученика, — это как раз тот случай, с которым чаще всего мы сталкиваемся. Родители таких школьников тоже не имеют стимулов для освоения русской литературной речи, русских

культурных ценностей, потому что в большинстве своем они приехали в Россию на заработки, ненадолго. При таких обстоятельствах учителя нашей школы дают ребенку расширенное задание, в выполнении которого должны принимать участие и взрослые. Для нас важно выполнение программы и, чтобы семья с ребенком-школьником уехала на родину с хорошими воспоминаниями об учителях и школе, которые помогли узнать много интересного и полезного о стране пребывания.

Мы приобщаем детей-мигрантов к нашим праздникам (Новый год, Масленица, Рождество, Пасха). Параллельно ненавязчиво показываем мигрантам, что тоже знаем об их праздниках. Поэтому в школе проводим внеклассные мероприятия, на которых дети – мигранты имеют возможность представить свою национальность. Это может быть представлено в различных формах: исполнение песни, стихов на родном языке, танец в национальных костюмах, показ обычаев и традиций своего народа. Такие мероприятия сближают детей разных национальностей, способствует усилению интереса к культуре и языку другого народа. (Слайд №7)

Хотела бы рассказать о своем уроке по русскому языку по теме «Имя существительное. Повторение и обобщение». По планированию этот урок приходится на декабрь, и при подготовке материала я использовала традиции встречи Нового года у разных народов. Так как в классе обучаются дети разных национальностей (русские, адыги, таджики, узбеки, украинцы) то я постаралась показать традиции и обычаи встречи этого чудесного праздника в странах. Урок получился интегрированным (география, музыка, МХК). В ходе урока были показаны слайды с изображением герба, флага, архитектурных памятников государств. Показ каждого слайда сопровождался популярным музыкальным произведением определенного народа.

До встречи с учащимися и начала преподавания надо, как гласит правило дидактической методологии, собрать как можно более подробные сведения о них, а не узнавать что-то только по ходу работы с ними. Но мне пришлось именно по ходу работы с ними поближе познакомиться с таджикским алфавитом. (Слайд № 8) Я увидела, что русский и таджикский алфавиты очень похожи, и это облегчает для таджиков изучение русского языка. Современный таджикский алфавит насчитывает 35 букв. Между таджикской и русской фонетикой (системой звуков)

много общего, но существуют и значительные отличия, учитывать которые необходимо при преподавании русского языка. В таджикском языке нет гласного звука [ы], согласных звуков [ц], [ч] и [щ], в конце слова распространено твёрдое произношение, что затрудняет для таджиков произнесение таких слов, например, как: *цирк, часть, щука, был, соль* и др. Знание этих и других особенностей таджикского языка облегчило мне работу с обучающимися этой национальности.

Актуальность преподавания русского языка как неродного для инофонов состоит в том, что появляется возможность решить проблемы межкультурной коммуникации. Возрастает роль русского языка, т.к. он «является перекрестком культур, практикой межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием (опять же иностранным, если слово иностранное) представление о мире».

(С.Г. Тер-Минасова)(Слайд №9)

Обучение детей-мигрантов русскому языку – важный шаг их успешной адаптации: появляется возможность контактировать не только внутри своей этнической общины; уменьшается чувство беспомощности и зависимости; возникает понимание того мира, в котором предстоит жить.

Рекомендации:

- Для предотвращения изолированности детей-мигрантов от местных детей вне школы, необходимо ориентировать внеклассную работу госучреждений с детьми мигрантов на их вовлечение в российский социум и работу с их родителями и родителями детей местных жителей на добрососедские отношения
- Повышение квалификации в области специальной работы с детьми-мигрантами для учителей и администрации школ необходимо реализовывать через развитие системы обмена опытом (спецсеминары для завучей, тренинги для социальных работников, волонтёров).
- Влияние низкого уровня жизни семьи мигрантов, вызывающее агрессивную или депрессивную защитную реакцию части детей-мигрантов, может быть нивелировано возрождением обязательного ношения школьной формы и общими установками в воспитании, ориентированными на семью,

доброжелательные отношения между людьми, как на главные ценности, оттесняющие материальные ценности на второй план.

- Для успешного овладения детьми-мигрантами русского языка необходимо учитывать особенности родных языков мигрантов,
- Показывать учащимся инофонам, что мы тоже интересуемся их культурой, обычаями.
- Первые шаги учителя русского языка при работе с инофонами должны быть направлены на формирование положительного мотивационного отношения к русскому языку через развитие познавательного интереса и осознание социальной необходимости (для нужд общения). (Слайд № 10)

Литература:

1.Абдуллоева Т.М. Коммуникативный метод обучения русскому языку в таджикских группах // Вестник Таджикского национального университета. 2014. № 3-7 (148). С. 299-302.

2.Балыхина Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового). 2-е изд., испр. М., 2010.

3.Михеева Т. Б. Обучение русскому языку в полиэтнической школе. М.,2008.

4.Русский язык как неродной:новое в теории и методикеIV международная научно-методическая конференцияСборник научных статей Выпуск 4

Чебоксары – Москва2015